

**LOUDEAC**



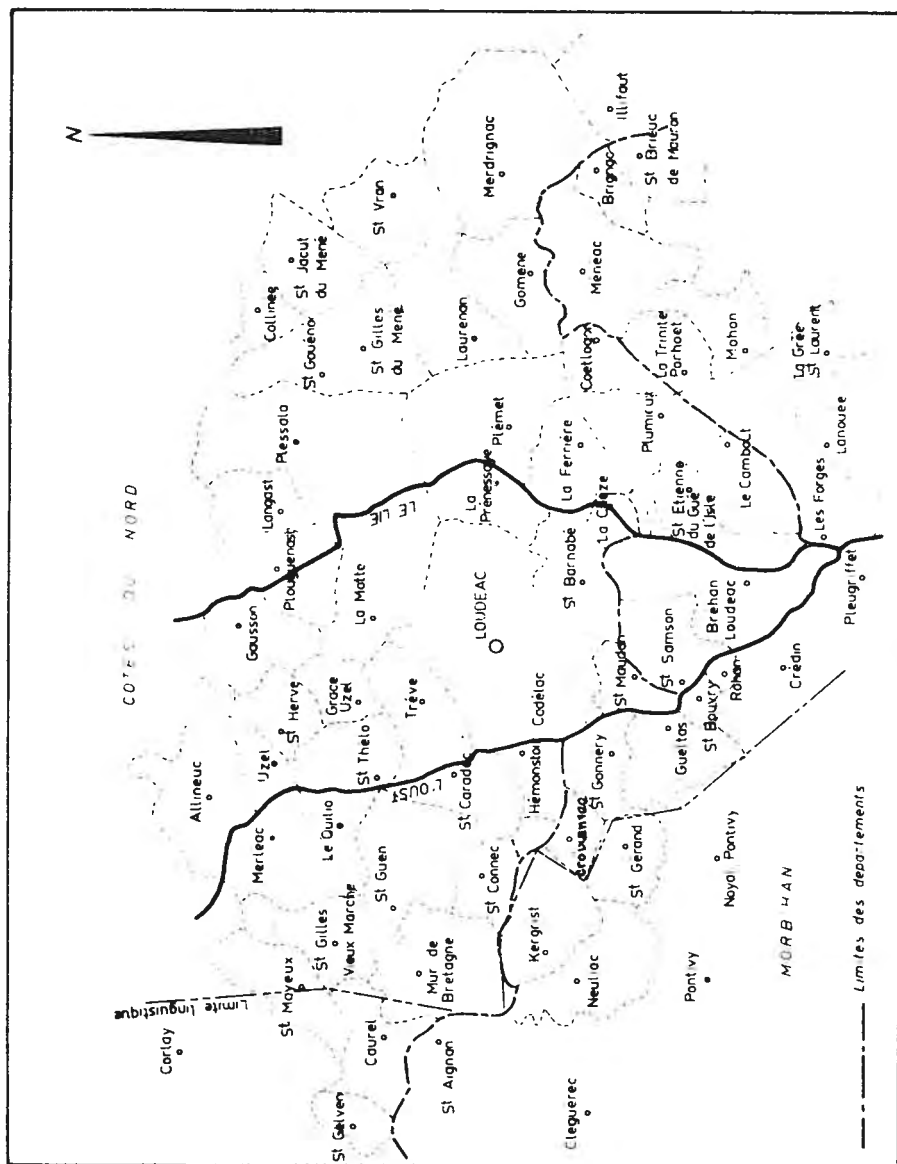
Voici d'autres chansons et danses populaires des pays de l'Oust et du Lié que nous avons transcrites avec un souci essentiel, celui de la fidélité. Personne ne devra donc être surpris de relever, dans ce quatrième recueil, des naïvetés, voire des maladresses. Mais plusieurs touches poétiques surprendront peut-être : « Mon petit ch'val marchait si doux, mon petit ch'val... Qu'il n'abattait point la rosée o guié ! ... ». Certains vont penser que la quête de nos collecteurs est allée s'appauvrissant et qu'il devient inutile de chercher davantage. Ce n'est pas notre avis. On remarquera une tendance très nette à l'uniformisation des modes. Trente-six airs appartiennent au mode majeur de DO, si l'hypodorien apparaît encore quatorze fois, sans inciter systématiquement à la tristesse. C'est que nos chanteurs sont nés pour la plupart peu avant la grande guerre de 14-18, ce qui ne les empêche nullement de s'exprimer quand bon leur semble dans leur langue maternelle, le gallo.

Les contours du pays de la RONDE se dessinent mieux maintenant : elle se danse à Crédin avec la même formule qu'à Plessala, Plémet et Saint-Etienne-du-Gué-de-l'Isle par exemple. Quant aux danses venant en second lieu dans la suite obligée, leur nom est variable d'une commune à l'autre : c'est le cas des Forières et des Bals. Ce qui est Passe-Pied, tient à la fois de la Riquegnée de Trévé et du Tam-Kerh. A Crédin, située entre deux régions, les danses Vannetaises y ont seulement déposé leurs chants d'accompagnement.

M. LE BRIS

A. LE NOAC'H

— Mars 1981 —



## NOUS ETIONS CINQ ENFANTS

Rosalie LOUESDON, La Ferrière  
Enregistrement par Roselyne MOISAN  
— Chant à pause —

22 Mai 1979

*S.*  $\text{♩} = 116$

Nous é - tions cinq en - fants d'un père et du - ne me - re Nous me - re

Nous al - lions quatre aux champs aux champs pour tra - vaill - ler Et moi qui res - tais à gar - der. Je

- Nous étions cinq enfants d'un père et d'une mère (bis)  
Nous allions quatre aux champs, aux champs pour travailler  
Et moi qui restais à garder.
- Je restais à garder tandis que j'étais jeune (bis)  
Un jour me prit envie d'aller m'y promener  
La quenouillette à mon côté.
- Là quand je fus rendue là-haut de sur ces landes (bis)  
Je me mis t'à r'garder et à considérer  
S'il m'y fallait m'en retourner.
- Là quand je fus rendue au château chez mon père  
Là quand je fus rendue au château chez ma mère  
Ils étaient tous à table à diner  
M'en ont bien priée d'en manger.
- Mon petit frère me dit : • Tu parais donc bien pâle  
On dirait à te voir que tu serais malade •  
Je pris mon grand couteau, un' beurrée je coupis  
Dans le jardin je m'en allis.
- Là dans notre jardin, la rivière est courante (bis)  
Sous une broussée de houx, près d'un laurier fleuri  
Là mon enfant perdit la vie.

## LE JUBÉLÉ

BERTHELOT - GICQUEL  
Plessala - La Prénessaye

2 Juillet 1978

*S.*  $\text{♩} = 80$

1 2

1 2

## Y A DIX FILLES CÉ NOUS

Céline FERTEUX, St-Etienne-du-Gué-de-l'Isle

24 Avril 1979

— Ronde —

Musical score for 'Y a dix filles cé nous'. It consists of two staves of music in G major and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note = 184. The first staff has lyrics: 'Ya dix filles ce nous Les gars de man dez-nous Les dez-nous'. The second staff has lyrics: 'cinq à six dou- zai- nes Les gars de-man-dez-nous Ça nous f'ra pas de pei- ne.' There are first and second endings marked above the staves. A note says 'se répète à volonté' and another says 'se répète également'.

- 1 Y a dix filles cé nous | bis  
 Les gars demandez-nous |  
 Cinq à six douzaines  
 Les gars demandez-nous | bis  
 Ça n'nous f'ra pas de peine |
- 2 Y a neuf filles cé nous...

## JE M'EN VAIS VOUS DIRE UN BALE

Jean LE CROM, Kerfily, Crédin

30 Mars 1980

— Bale —

Musical score for 'Je m'en vais vous dire un bale'. It consists of two staves of music in G major and 6/8 time. The tempo is marked as quarter note = 400. The first staff has lyrics: 'J'm'en vais vous dire un bale si vous vou- lez ba-ler J'm'en -lez ba-ler'. The second staff has lyrics: 'Ba lez ou n ba lez pas pour moi je men sou- cie guè re pour moi je men sou- cie pas'. There are first and second endings marked above the staves.

- 1 J' m'en vais vous dire un bale | bis  
 Si vous voulez baler |  
 Balez ou n' balez pas  
 Pour moi je m'en soucie guère  
 Balez ou n' balez pas  
 Pour moi je m'en soucie pas.
- 2 J' m'en vais vous dire deux bales...

## CE SONT TROIS JEUNES GARÇONS

Rosalie LOUESDON, La Ferrière  
 Enregistrement : Roselyne MOISAN

22 Mai 1979

— Chant à pause —

Musical score for 'Ce sont trois jeunes garçons'. It consists of three staves of music in G major and 9/8 time. The tempo is marked as quarter note = 90. The first staff has lyrics: 'Ce sont trois jeunes gar- cons tous par tis pour la guer re'. The second staff has lyrics: 'Tous par tis pour la guer- re Tous trois en re - gret tant'. The third staff has lyrics: 'Leurs si jo lies maî tres- ses Que leur cœur ai - me tant.' There are first and second endings marked above the staves.

- Ce sont trois jeunes garçons  
 Tous partis pour la guerre  
 Tous partis pour la guerre  
 Tous trois en regrettant  
 Leurs si jolies maîtresses  
 Que leur cœur aime tant
- Le jeune garçon s'en va  
 Tout droit de chez père  
 Oh ! bonjour père z'et mère  
 Frères, sœurs z'et parents  
 Sans oublier Gilberte  
 Que mon cœur aime tant
- Le plus jeune de ces trois  
 Regrette encore la sienne  
 Regrette encore la sienne  
 N'a-t-il pas bien raison :  
 C'est la plus jolie fille  
 Qu'il y a dans le canton
- Son père il lui répond :  
 \* Ta Gilberte elle est morte  
 Ta Gilberte elle est morte  
 Et elle n'est plus ici  
 Son corps est en terre sainte  
 Son âme en paradis.

- Le jeune garçon s'en va  
 Trouver son capitaine  
 \* Bonjour mon capitaine  
 Signez-moi mon congé  
 Que j'm'en vais voir Gilberte  
 Gilberte ma bien aimée. \*
- Le jeune garçon s'en va  
 Tout droit de sur sa tombe  
 Réveille-toi Gilberte  
 Pour la dernière fois  
 Réveille-toi Gilberte  
 J'm'en vais mourir pour toi
- L'capitaine lui répond :  
 \* Prends-y donc carte blanche  
 Prends-y donc carte blanche  
 Et ton joli passe-port  
 Quand t'auras vu Gilberte  
 Tu reviendras d'là-bas. \*
- Gilberte elle lui répond  
 Là, du fond de sa tombe  
 Pierre, mon amant Pierre  
 Retourne à ton congé  
 Des amours de sur terre  
 Il n'en faut plus parler

dernière phrase, en chœur : 4 dernières lignes seulement :

Ma bouche est pleine de terre  
 Et la tienne pleine d'amour  
 Adieu mon amant Pierre  
 Adieu c'est pour toujours.

## OU EST ALLÉ LE TEMPS

Jean LE CROM, Kerfily, Crédin  
— Chant à pause —

30 Mars 1980

Musical score for 'OU EST ALLÉ LE TEMPS' in G major, 2/4 time, tempo 92. The score consists of two staves. The lyrics are: 'Où est al- lé le temps que j'é-tais chez mon pé- re Où j'a-vais de l'ar- gent et du pain blanc et - du vin De sur ma ta- ble ron- dé pour pas- ser mon cha- grin'.

- Où est allé le temps que j'étais chez mon père ?  
Où j'avais de l'argent et du pain blanc et du vin  
De sur ma table ronde pour passer mon chagrin.
- De là je suis allée à Paris la grand'ville  
A Paris la grand'ville marchant sur le pavé  
Trois bourgeois de la ville m'ont rendue prisonnière.
- M'ont rendue prisonnière, m'ont mise en basses fosses  
M'ont mise en basses fosses, m'ont mis deux fers aux pieds  
Qui pesaient cinq cents livres, je n'pouvais les traîner.
- Rossignole du bois, rossignole sauvage  
Va-t'en dire à ma mère, qu'il me faut de l'argent  
De quatre à cinq mille francs, pour avoir un amant.
- Pour avoir un amant faudra vendre tes robes  
Faudra vendre tes robes, tes cotions en velours (cotillons)  
Ta coiffure en dentelles et tes anneaux d'or itou.
- Oh ! non, nanni non, chère mère, je n'vendrai point mes robes  
Je n'vendrai point mes robes ni mes cotions en velours  
Je resterai en prison jusqu'à la fin de mes jours.

## DEUXIEME RONDE FETE DU VAUBLANC

GICQUEL - BERTHELOT  
Plessala - La Prénessaye

2 Juillet 1978

Musical score for 'DEUXIEME RONDE FETE DU VAUBLANC' in B-flat major, 2/4 time, tempo 184. The score consists of two staves. It features a key signature of two flats and a 2/4 time signature. The music includes first and second endings.

## MONTAGNE ET FONTAINE D'AMOUR

Rosalie LOUESDON, La Ferrière

22 Mai 1979

Enregistrement par Roselyne MOISAN

— Chant à pause —

Musical score for 'MONTAGNE ET FONTAINE D'AMOUR' in B-flat major, 4/4 time, tempo 116. The score consists of two staves. The lyrics are: 'Quel sou- lagment veux- tu que je t'y don- ne je ne suis pas la fille du me- de- cin je ne suis pas cel- le que ton cœur ai- me Va - t'en plus loin ac- com- plir ton des- tin'.

- Derrière chez nous il y a t'une montagne  
Où les amants la montent bien souvent  
En la montant ils ont bien de la peine  
En descendant bien du soulagement.
- Quel soulagement veux-tu que je t'y donne  
Au médecin la fille je ne suis point !  
Je ne suis point celle que ton cœur aime  
Vas-t'en plus loin accomplir ton destin.
- Derrière chez nous il y a t'une fontaine  
Garnie de roses et de hauts peupliers  
Tous les amants qui ont des cœurs fidèles  
Dessous ces arbres viennent s'y reposer.

« Au médecin la fille » est une tournure gallo.

## MAZURKA

BERTHELOT - GICQUEL

2 Juillet 1978

Plessala - La Prénessaye

Musical score for 'MAZURKA' in G major, 3/4 time, tempo 152. The score consists of two staves. It features a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. The music includes first and second endings and ends with 'Fin'.

# ON FAIT L'AMOUR ON BOIT LE VIN

Chanté à Plémet par Les Postouères

4 Mars 1979

— Chant à pause —

$\text{♩} = 120$

Der- rière chez nous ya t'un jar- din On fait l'a- mour on boit le vin Der- boit le vin

Dans une main j'y tiens un ver- re Et dans l'autre mon bien ai- mé

On m'ap- pel- le Verse à boi- re C'est la fleur de l'o- ran- ger.

Derrière chez nous il y a t'un jardin  
On fait l'amour on boit le vin  
Dans une main je tiens un verre  
Dans l'autre mon bien - aimé  
On m'appelle - verse à boire  
C'est la fleur de l'oranger.

C'est à ton père j'en ai parlé  
Il n'a pas daigné m'écouter  
Ça dépend de toi la belle  
Donne-moi soulagement  
Soulage-moi de mes peines  
Ou je meurs tout à l'instant.

Mon cher amant ne sais-tu pas  
Oh ! de t'aimer je ne peux pas ?  
Tu le sais que j'ai t'un père  
Mon bonheur dépend de lui  
Parle-lui du mariage  
S'il le veut et moi aussi.

Mon cher aimant pour t'apaiser  
Prends sur mes lèvres un doux baiser  
Sur mon front couleur de rose  
Où l'amour coule à grands pas  
N'y cherche pas autre chose  
Car mon père ne le veut pas.

# TROISIEME RONDE DU VAUBLANC

BERTHELOT - GICQUEL

2 Juillet 1975

Plessala - La Prénessaye

$\text{♩} = 134$

# SANS CE PETIT BOUT

Lucien BELLEC, Plémet

23 Novembre 1979, à La Ferrière

— Ronde —

$\text{♩} = 160$   $\text{♩} = 8$

Der- rière chez nous ya t'un e- tang Sans ce p'tit bout qui pend Der- bout qui pend

Sans ce p'tit bout qui pend Vous n'dan- se- riez pas les fil- les pas sou- vent Les

— Derrière chez nous y a t'un étang / bis  
Sans ce p'tit bout qui pend  
Sans ce p'tit bout qui pend  
Vous ne danseriez pas les filles  
Sans ce p'tit bout qui pend  
Vous ne danseriez pas souvent (ou longtemps). / bis

— Les canards d'mon père vont s'y baignant...

(Suite des paroles voir recueil numéro 1, page 23)

# MARION SOUS SON PRUNIER

Céline FERTEUX, St-Etienne-du-Gué-de-l'Isle

28 Avril 1979

— Danse à balier —

$\text{♩} = 138$

Ma- ri- on sous son pru- nier se- cou- ait ses pru- nes

Se- cou- ait cinq pru- nes de ci Se- cou- ait cinq pru- nes de là Se- cou- ait ses pru- nes

— Marion sous son prunier { (bis) — Marion sous son prunier  
Secouait ses prunes  
Secouait deux prunes de ci { (bis) Secouait ses prunes  
Secouait deux prunes de là { (bis) Secouait trois prunes de ci...  
Secouait ses prunes

# BONJOUR MA PETITE COUSINE

Céline FERTEUX, St-Etienne-du-Gué-de-l'Isle

28 Avril 1979

Ronde - Jeu

♩ = 160

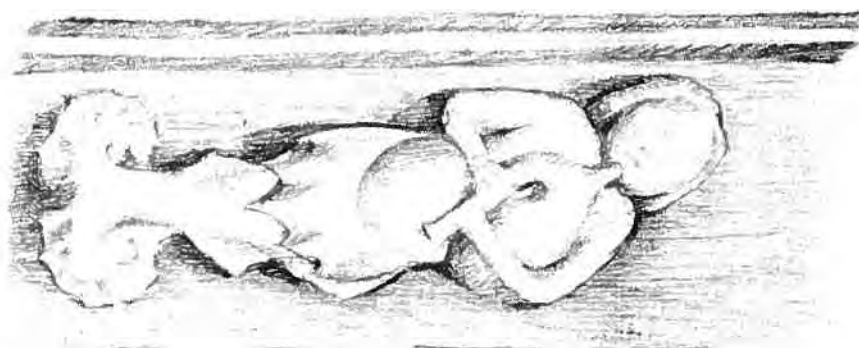
Bon - jour bon jour ma petite cou-sine Je suis ve-nu t'y vaï-e Je suis ve-nu t'y vaï-e Bon- vaï-e

Je vois bien par tes p'tits yeux Que tu n'aim-mes guè-re

Pas-se donc par le de-vant Et moi par der-rier re

Bonjour bonjour ma p'tite Je vois bien par tes petits  
 [cousine] } bis Que tu ne m'aimes [yeux] } bis  
 J'suis venu t'y vaïe  
 J'suis venu t'y vaïe  
 Passez donc par le devant } bis  
 Et moi par derrière.

Nota. — **Cousine** : peut être remplacé par un prénom ou un qualificatif.  
**Petits yeux** : peut être remplacé par lunettes, casquette  
 cheveux, etc...



Sablères de La Ferrière - Eglise Paroissiale XV<sup>e</sup> Siècle

(Répertoire des Eglises et Chapelles du Diocèse de Saint-Brieuc et Tréguier - Couffon 1939)

# LE LONG DE CES SENTES VERTES

Rosalie LOUESDON, La Ferrière  
Enregistrement : Roselyne MOISAN

22 Mai 1979  
Marche

♩ = 112 à 120

L'au-tre jour en m'y pro-me - nant L'au-tre jour en m'y pro me nant L'au-tre jour -nant Tout

le long de ces sen-tes vertes o gué! tout le long de ces sen tes ver tes Tout ver tes Mon pit cre-

— L'autre jour en m'y promenant (bis)  
 Tout le long de ces sentes vertes o gué | bis  
 Tout le long de ces sentes vertes | bis

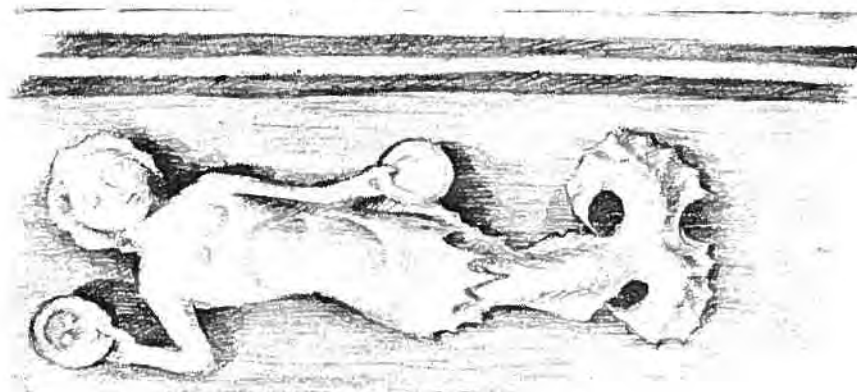
— Mon petit cheval marchait si doux  
 Qu'il n'abattait pas la rosée o gué... (o djé)

— D'où venez-vous bon quevalier (cavalier)  
 Je m'en reviens de la bataille

— J'ai bien reçu quinze coups d'épée  
 Et mon valet qui en a quatorze

— Pour moi je vais mourir demain  
 Et mon valet un'autre jour

— Oh, si je meurs j'veux qu'on m'enterre  
 De sous les marchepieds d'Saint-Georges.



## NOUS IRONS A LA PROMENADE

André LALYCAN, La Trinité-Porhoët

4 Mars 1979

— Marche —

Musical score for 'Nous irons à la promenade'. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of ♩ = 105. The lyrics are written below the notes.

Nous i-rons à - la pro-me. na. de Mes de-moi-sell' - y vien-drez. vous  
 y vien-drez-vous vous pro-me-ner les routes sont bel-les Il ne vous en - cou-te-ra rien mes de-moi sel- les.

- Nous irons à la promenade, mesdemoiselles y viendrez-vous ?  
 Y viendrez-vous vous promener les routes sont belles  
 Il ne vous en coûtera rien mesdemoiselles.
- Les trois garçons, les trois jeunes filles, au cabaret s'en sont allés  
 Apportez-nous donc du bon vin, madame l'hôtesse  
 Car nous voulons nous divertir, buvons sans cesse.
- Quand ils ont bien bu bien mangé, les trois garçons s'en sont allés  
 Voilà vos amants qui s'en vont mes jeunes filles  
 Il vous faudra payer les coups soyez tranquilles.
- Les trois jeunes filles s'entrecroisent, disant nous n'avons pas d'argent  
 Mais la plus jeune s'approcha avec prudence  
 Tenez madame ma chaîne en or pour ma défense.
- La plus jeune fut la plus fine, chez la mère de son bien-aimé  
 Que le bonjour vous soit donné ma bonne mère  
 Votre cher fils vient d'y tomber dans la rivière.
- Il vous demande bonne grâce de lui apporter son manteau  
 De lui apporter son manteau et une veste  
 C'est pour le couvrir comme il faut dans sa détresse.
- Quand la belle a eu ses effets, elle s'en retourne au cabaret  
 Rendez-moi donc ma chaîne en or, madame l'hôtesse  
 Voici un gage un peu plus fort, buvons sans cesse.
- Il fut apporté sur la table café, liqueurs et de bons vins  
 A la santé des libertins, garçons volages  
 Ils ont laissé payer les frais à leur dommage.

## LA COMPLAINTE DE SAINTE - ANNE D'AURAY

Lucien BELLEC, Plémet

23 Novembre 1979

— Chant à pause —

Musical score for 'La Complainte de Sainte-Anne d'Auray'. It consists of three staves of music in 6/8 time, with a tempo marking of ♩ = 76. The lyrics are written below the notes.

Je n'a-vais pas- quinze ans je pro- mis le voy- a - ge  
 A Sainte-An- ne - d'Au- ray dans la Bas- se Bre- ta - gne  
 Dans la Bas- se Bre- ta - gne dans la hau- te sai- son  
 Je pro- mis le voy- a - ge a- vec- que dé- é- vo- tion

- Je n'avais pas quinze ans, je promis le voyage  
 A Sainte Anne d'Auray dans la Basse-Bretagne  
 Dans la Basse-Bretagne, dans la haute saison  
 Je promis le voyage avec dévotion.
- Par un lundi matin, je m'en fus sur la route  
 Au bout de la semaine ne pouvant plus marcher  
 Au bout d'une semaine, ne pouvant plus marcher  
 Au bord d'une fontaine, je fus me reposer.
- Par le grand chemin passe une toute noble dame  
 Qui m'y a demandé : prenons la route ensemble ?  
 Oh ! nanni noble dame, je n'irai pas cante vous  
 J'ai promis le voyage seule et à deux genoux.
- La route du calvaire, elle est pleine de sang  
 Les pèlerins qui la suivent en ont le cœur dolent  
 La route du calvaire, elle est pleine de sang  
 Les pèlerins qui la suivent en ont le cœur dolent.
- Et quand je fus rendue là-haut de sur ces landes  
 Me mis à deux genoux, apercevant Sainte Anne  
 Te voilà donc Sainte Anne, ô lieu tant désiré  
 Que Dieu me fasse grâce de pouvoir y rentrer.
- Et quand je fus rendue, en l'église de Sainte Anne  
 Fléchie à deux genoux, le crucifix en croix  
 Avec ma propre langue lui ai lavé les pieds  
 Avec une nappe blanche je les ai t'essuyés.
- O doux Seigneur en croix, j'ai reçu vos prières  
 Vous me voyez ici pour mon père et ma mère  
 Mon père aussi ma mère, ils sont morts tous les deux  
 Je voudrais bien savoir s'ils régner dans les cieux.
- Votre mère ma fille est entrée dans la gloire  
 Mais votre père encore j'ai mis t'en purgatoire  
 Il est en purgatoire à souffrir dans les feux  
 Par vos bonnes prières, revient à Jésus-Christ.
- Priez, priez ma fille ne tardez un moment  
 Vous verrez votre père couronné de mon sang
- Priez, priez ma fille ne tardez un moment  
 Vous verrez votre père couronné de mon sang.



# PASTOURIAOU

Sylvie LE FLOC'H - Anne-Marie DUROS - Catherine CHAPEL  
Françoise FLAGEUL - de Plémet

Informatrice : Mme HERVE, La Routiais, Plémet

1 Mars 1979

— Ronde —



Et tan-dis que j'y fus un loup vint à pas ser un loup vint à passer Et pas ser

Il n'a-vait pas choi-si mais il prit le plus biau

Guié fa la ri don don Guié fa la ri dai-ne O dai-ne

Quand j'étais chez mon père { bis  
Petite pastouriaou (bis) }  
On m'envoyait aux champs  
Les blancs moutons garder

Oh ! Guié fa la ridon don { bis  
Guié fa la ridaine }  
On m'envoyait aux champs { bis  
Les blancs moutons garder (bis) }

Le long de ces forêts  
J'allai m'y pourmcner

Et tandis que j'y fus  
Un loup vint à passer

Il n'avait pas choisi  
Mais il prit le plus biau

Il n'fut pas trop gourmand  
Il m'a laissé la piaou

Et un p'tit bout de la queue  
Pour mettre sur mon chapiaou

Pour faire dansé les filles (danser)  
Le dimanche des ramiaou

Les filles sautint si haou  
Qu'on voyait lou jartiaou

Les gars ' tint si curieux  
Qu'ils voulint vèr plus haou.

## MES MOUTONS VONT AU BOIS

Marinoël LE MAPIHAN — Jacqueline LE GUEN — Claude LE GUEN  
Marie-Hélène CONNAN

Référence : A.1 Debrerezed Skouarn, No DK 003 — Ronde —

Diskan — 11, rue Paul Serusier — 29119 Chateauneuf - du - Faou

Musical notation for 'Mes moutons vont au bois'. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 184. The melody is simple and repetitive. The lyrics are written below the notes.

— Mes moutons vont au bois	Roulan la lanrida
Mes moutons vont au bois   bis	i(l) m'a vu les y mettre
Roulan la lanrida	— Tu paieras le dommage
Par une sente verte   bis	Le dommage tu paieras
— Moi qui vais les suivant	Roulan la lanrida
Moi qui vais les suivant	Quel dommage je paierai ?
Roulan la lanrida	— Je n'ai ni bœuf ni vache
Cueillant la violette	Ni lard dans mon charnier
— J'les ai mis sur mon sein	Roulan la lanrida
Sur mon sein j'les ai mis	J'n'ai qu'un mouton sauvage
Roulan la lanrida	— Je n'ai qu'un blanc mouton
Dessous ma collerette	Je n'ai qu'un mouton blanc
— Le forestier du bois	Roulan la lanrida
Du bois le forestier	Encore il a la gale.

## Y A DIX NOZILLES

Céline FERTEUX, St-Etienne-du-Gué-de-l'Isle

28 Avri! 1979

— Danse à balier —

Musical notation for 'Y a dix nozilles'. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 144. The melody is simple and repetitive. The lyrics are written below the notes.

Y a dix nozilles dans mon	Cotissons la la la la la   bis
l'piaté   bis	Cotissons la nozille
Cotissons-les à coups de marté	Y a neuf nozilles...

## MON MARI IL EST MALADE

Jean LE CROM, Crédin

30 Mars 1980

— Chant à pause —

Musical notation for 'Mon mari il est malade'. It consists of three staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 100 and the instruction 'bien scandé'. The melody is simple and repetitive. The lyrics are written below the notes.

Mon mari il est malade	En arrivant au haou de la caote
Il est malade couché au lit	J'entendis sonner pour li
Un de mes voisins me dit	En arrivant devant la porte
D'aller chercher l'médecin pour li	Je le vis enseveli
Moi qu'aimais tant tant et tant	Je rentre dans la maison
Moi qu'aimais tant mon mari   bis	Et dehors je le heursis
Un de mes voisins me dit	Je l'empogne par les jambes
D'aller chercher l'médecin pour li	Dans l'courtil je l'enveyis
Le médecin y m'envoya	Là j'appelis pies et cornilles
Chercher des médecines pour li	A venir prier pour li
Le médecin y...	Moi qu'avais tant de pitié
Je suis partie au mois de juin	Disais l'déprofondis pour li.
Pour revenir au mois d'avri	

## CHEZ NOUS ON FAIT CINQ GAUFRES

Céline FERTEUX, St-Etienne-du-Gué-de-l'Isle

28 Avril 1979

— Danse à balier —

Musical notation for 'Chez nous on fait cinq gaufres'. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 184. The melody is simple and repetitive. The lyrics are written below the notes.

— Chez nous on fait cinq gaufres	L'outr' pour mon p'tit frère José.
Chez nous on fait cinq gaufres   (bis)	
Trois pour té une pour mé	— Chez nous on fait quatre gaufres...

## AUX ENVIRONS DE CES QUARTIERS

Jean LE CROM, Crédin

30 Mars 1980

— Ridée —

Musical score for 'Aux environs de ces quartiers'. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 192. The melody is in G major. The lyrics are: 'Aux en-vi-rons de ces quar-tiers aux en-vi-rons de ces quar-tiers Aux ya t'une bel le de-moi sel le Guié fa la ri don dain' 'Il don guié. Son'.

Aux environs de ces quartiers (bis)  
Il y a t'une belle demoiselle  
Guié fa la ridondaine  
Il y a t'une belle demoiselle  
Guié fa la ri don guié

Son bel amant s'en va la voir (bis)  
Tous les soirs après souper

Il frappe trois coups à la fenêtre  
Réveillez-vous ma mie Jeannette

Les voilà tous deux dedans le lit  
Faisant le jeu des amoureux

Vers les dix onze heures minuit  
Les deux amants descendent du lit

Sortez par la porte de derrière  
De crainte de rencontrer ma mère

Ma mère ne l'a pas rencontrée  
Mais mon père s'en est bien douté

Maintenant la fille est enceinte  
Son p'tit Jean la regarda point.

## J'AI VU MON AIMANT DIMANCHE

Céline FERTEUX, St-Etienne-du-Gué-de-l'Isle

2 8 Avril 1979

— Danse à balier —

Musical score for 'J'ai vu mon aimant dimanche'. It consists of two staves of music in 6/8 time, with a tempo marking of quarter note = 144. The melody is in G major. The lyrics are: 'Dans trois ans je m'en irai j'ai vu mon ai-mant di-man-che -man-che j'ai vu mon ai mant dans le poi-rier dans la niche du chien il s'est cou-ché j'ai s'est cou-ché se repose plusieurs fois'.

Dans trois ans je m'en irai | bis et repris en cœur  
J'ai vu mon aimant dimanche |  
J'ai vu mon aimant dans le poirier | bis  
Dans la niche du chien il est couché |

## DANS MON PAYS IL Y A

Auguste ETIENNE, La Ferrière

23 Novembre 1979

— Marche —

Musical score for 'Dans mon pays il y a'. It consists of three staves of music in 6/8 time, with a tempo marking of quarter note = 120. The melody is in G major. The lyrics are: 'Dans mon pa-ys il ya cré nom de goët bon goët nom de goët Dans mon pa ys il ya u ne jo lie fla-man-de - lie fla-man-de U-ne jo-lie fla-mande mal lez doué U ne jo. lie fla- man- de U- -man-de'.

— Dans mon pays il y a cré nom de goët, bon goët, nom de goët (bis)  
Dans mon pays il y a une jolie flamande  
Une jolie flamande mallez Doué { (bis)  
Une jolie flamande

— Qui veut se marier cré nom...  
Qui veut se marier mais personne n'la demande  
Mais personne n'la demande mallez Doué  
Mais personne n'la demande.

— Le fils du cordonnier...  
Celui-là la fréquente

— Lui a fait des souliers  
A la mode de Nantes

— Tout en lui les chaussant  
Lui a fait la demande

— Le père est consentant  
Et la mère est contente

— Y a que les grands parents  
Qui n'sont pas beï ensemble

— Battez, battez-vous donc  
Nous coucherons ensemble

# TIRE LES CORDES DE MON VIOLON

Marcel POILBOUT, Plémet

13 Juillet 1979

— Ronde —

$\text{♩} = 168$

Il é-tait un ptit bon-homme qu'al lait fa-go-ter du bois  
 Il lais-sait sa femme au lit lui dit lève-toi quand tu vou-dras  
 Tir' les cor-des tir' les donc tir' les cor-des d'mon vio-lon

— Il était un petit bonhomme  
 Qu'allait fagoter du bois (bis) } bis  
 Il laissit sa femme au lit.  
 Lit dit : lève-toi quand tu voudras  
 Tire les cordes tire-les donc } bis  
 Tire les cordes de mon violon }

— Il laissit sa femme au lit  
 Lui dit : lève-toi quand tu voudras (bis)  
 Et quand tu seras levée  
 Mon déjeuner tu m'apporteras.

— Et quand tu seras...  
 Onze heures midi étaient sonnés  
 Le déjeuner n'arrivait pas.

— Il ramassit sa faucille  
 S'en fut voir ce qu'il y a.

# VOICI LE MOIS DE MAI

Jean LE CROM, Crédin

11 Octobre 1980

— Chant de Quête —

$\text{♩} = 84$

Voici le mois de mai rem-pli de vi-o-let-tes Les fil-les les gar-çons chan-  
 ge-ront d'a-mou-ret-tes Ils chan-ge-ront d'a-mour et dai-mants A  
 l'ar-ri-vée du doux prin-temps Ils chan-ge-ront dai-  
 mants et d'a-mou-reux A l'ar-ri-vée du prin-temps doux En

— Voici le mois de mai rempli de violettes  
 Les filles et les garçons changeront d'amourettes  
 Ils changeront d'amour et d'aimants  
 A l'arrivée du doux printemps  
 Ils changeront d'aimants et d'amoureux  
 A l'arrivée du printemps doux.

— Entre vous braves gens qu'avez des bœufs, des vaches  
 Levez-vous d'bon matin, les m'ner z'au pâturage  
 Ils vous donn'ront du beurre aussi du lait  
 A l'arrivée du mois de mai  
 Vous en ferez de l'or et de l'argent  
 A l'arrivée du doux printemps.

— Entre vous braves gens qu'avez beaucoup d'pouaille  
 Mettez la main z'au nid, n'emportez pas la paille  
 Apportez-en dix-sept ou bien dix-huit  
 Mais n'apportez pas les petits  
 Apportez-en dix-huit ou bien dix-sept  
 Mais n'apportez pas les poulettes.

— Et si vous n'avez rien, donnez-nous la servante  
 Le porteur de panier est tout prêt à la prendre  
 Nous l'emmén'rons tout' la nuit avec nous  
 Nous la rendrons au point du jour.

## POUR RÉJOUR LA COMPAGNIE

Jean LE CROM, Crédin

15 Mai 1980

— Chant à pause —

$\text{♩} = 88$   $\text{♩} = 87$   
 Pour ré-jou-ir la com-pa-gnie vou lez vous que je chan te  
 Par-lant de ces jeunes gens qui sont i-ci pré-sents  
 Qui-ont fait al-li-ance il ya pas bien long-temps La

- Pour réjouir la compagnie, voulez-vous que je chante ?  
Parlant de ces jeunes gens qui sont ici présents  
Qui ont fait alliance, il y a pas bien longtemps.
- La première fois que j'ai vue, ma charmante maîtresse  
Je m'suis approché d'elle en lui disant bien doux :  
Seriez-vous bien aimable de me prendr' pour époux ?
- Si c'est à moi que vous parlez, avec vous je m'engage  
Demandez à mon père et ainsi qu'à ma mère  
Et à tous mes parents savoir s'ils sont contents.
- Tous tes parents sont bien contents, il n'y a plus que ta mère  
Il n'y a plus que ta mère, encore elle est absente  
Et toi jolie bergère, as-tu le cœur content ?
- Il y a les garçons de mon temps, les jeunes filles de mon âge  
Où nous étions ensemble aux assemblées d'été  
Les voilà mariés ,mariés à leur gré.
- Adieu les garçons de mon temps, les jeunes filles de mon âge  
Nous n'irons plus ensemble aux fileries de nuit  
Moi je suis mariée à mon plus grand plaisir.

## DJÉ DJÉ J'AIME L'AMOUR

Maria RAULT, Loudéac

18 Avril 1980

— Ronde —

$\text{♩} = 170$   
 A la porte au Pa-lais mon a-mi Il ya t'u-ne Fla-man-de A man-de  
 Elle a tant d'a-mou-reux qu'elle ne sait le-quel pren-dre la  
 djé djé j'ai-me la mour Au tant la nuit que le jour

- A la porte au palais mon ami }  
Il y a t'une flamande } bis  
Elle a tant d'amoureux  
Qu'elle ne sait lequel prendre  
Djé djé j'aime l'amour }  
Autant la nuit que le jour } bis
- Elle a tant d'amoureux mon ami }  
Quelle ne sait lequel prendre } bis  
Le fils d'un cordonnier  
Celui-là la fréquente la  
Djé djé...

Suite des paroles, voir Recueil N° 1, page 5

## AUPARAVANT DE NOUS EN ALLER

Marie-Pierre BALUSSON, Saint-Etienne-du-Gué-de-l'Isle - 5 Janvier 1980

— Ronde —

Informateurs :

Chant : José CHARLES, Saint-Etienne

Danse : Marcel ANGOUJARD, Saint-Etienne

Musical score for 'Auparavant de nous en aller'. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four staves of music. The tempo is marked as quarter note = 144. The lyrics are written below the notes. There are first and second endings indicated by brackets and numbers 1 and 2.

♩ = 144

Au-pa-ra-vant d'nous en al-ler La com-pa-gnie j'vais con-ten-ter Au- con-ten-ter  
 Con-ten-ter d'u-ne chan-son bel-le En-trez en dan-se ma-de-moi-sel-le Faites  
 un ptit tour par ci par là Et em-bras-sez qui vous plai-ra Faites vous plai-ra  
 Em-bras-sez et sa-lu-ez A ma main droi-te re-ve-nez

Auparavant d'nous en aller }  
 La compagnie je vais contenter } bis  
 Contenter d'une chanson belle }  
 Entrez en danse mademoiselle (ou : mon gentilhomme) }  
 Faites un ptit tour par ci par là } bis  
 Et embrassez qui vous plaira }  
 Embrassez et saluez } bis  
 A ma main droite revenez }

## JE VOUS CONTE L'AVENTURE

Jean LE CROM, Crédin

30 Mars 1980

— Chant à pause —

Musical score for 'Je vous conte l'aventure'. The score is in G major (one sharp) and 3/8 time. It consists of two staves of music. The tempo is marked as quarter note = 72. The lyrics are written below the notes. There are first and second endings indicated by brackets and numbers 1 and 2.

♩ = 72 .8. scandé - nondansé

Je vous conte l'a-ven-tu-re d'un jeu-ne cor-don-nier Cro-  
 yant vivre à son ai-se vou-lant s'y ma-ri-er Trois

- Je vous conte l'aventure d'un jeune cordonnier  
Croyant vivre à son aise, voulant s'y marier
- Trois jours après ses noces, il reçut l'engagement  
C'était d'prendre les armes, de suivre son régiment
- Mais cette cruelle guerre a bien duré sept ans  
Et reste sans écrire à sa femme, ses parents
- Au bout de la septième, il revient au pays  
Le jour même qu'il arrive, sa femme se remarie
- S'en va chez sa belle-mère, où l'on vendait le vin  
Citoyen, citoyenne, pourriez-vous me loger ?
- Oh ! non répondit-elle, je suis embarrassée  
C'est la noce de ma fille, tout l'monde sont à souper
- Il rentra dans la salle, faisant ses compliments  
Que la jeune mariée l'entend sérieusement
- Où sont mes anneaux d'or et mes beaux diamants  
Que je t'avais donnés, il y a déjà sept ans ?
- J'ai reçu de fauss' lettres, t'étais mort à l'armée  
En voyant tout' ces lettres, je me suis remariée.



## LA BLANCHE BICHE

Version recueillie par Roselyne MOISAN

Chantée par Rosalie LOUESDON - Les Livaudières - La Ferrière - en 1979

$\text{♩} = 104$

Dites moi donc ma jeu ne fil le Ou est vo tre frère ai ne JI  
est là bas par-mi les bois à courre la bi che J'en tends les chiens a boy er la biche est pri se

— Dites-moi donc ma jeune fille  
Où est votre frère aîné ?  
Il est là-bas, parmi ces bois  
A courre la biche  
J'entends les chiens aboyer  
La biche est prise

— Dites-moi donc ma jeune fille  
Vcs lits sont-ils bien dressés ?  
Ils sont dressés il y a longtemps  
[de toiles blanches  
Mais les draps qui sont dedans  
Ils sont de planches

— Dites-moi donc ma jeune fille  
Vcs jardins sont-ils sarclés ?  
J'y ai perdu hier soir la clé  
Parmi ces sentes  
Je vous prie si vous la trouvez  
De me la rendre

— Dites-moi donc ma jeune fille  
Vcs chevaux sont-ils dressés ?  
Ils sont sellés, ils sont bridés  
A mon malheur - e  
Sur la grand'route de Nantes  
Et que je meure

## LA PAILLE D'AVAGNE

Céline FERTEUX, Saint-Etienne-du-Gué-de-l'Isle

9 Janvier 1980

— Danse à balier —

$\text{♩} = 138$

C'est dans dix ans je m'en irai La paille d'avagne et la paille de bié Cest paille de bié La  
paille d'avagne et la paille de bié La paille d'avagne fait tri-co-ter La  
paille d'avagne et la paille de bié la paille d'avagne fau-dra la lier Cest

C'est dans dix ans je m'en irai  
La paille d'avagne et la paille de bié | bis  
La paille d'avagne et la paille de bié  
La paille d'avagne fait tricoter  
La paille d'avagne et la paille de bié  
La paille d'avagne faudra la lier.  
C'est dans neuf ans...

## BIRON

Jean LE CROM, Crédin

30 Mars 1980

— Chant à pause —

$\text{♩} = 88$   
 $\text{♩} = 8^{\circ}$   
 You-les-vo-us ouir chan-ter chan-son-net-te jo-li-e Vous-li-e  
 De Bi-ron mi-sé-ra-ble qu'a mis dans son es-prit D'y  
 faire mou-ri-r la reine et l'em-pe-reur aus si La

- Voulez-vous ouïr chanter chansonnette jolie (bis)  
De Biron misérable qu'a mis dans son esprit  
D'y faire mourir la reine et l'empereur aussi.
- La reine fut avertie par un de ses gens d'armes  
Qui s'appellait Nanon, capitaine des armes  
Il a dit à la reine : « Voulez-vous y jouer  
Cinq cent millions d'Espagne que je viens d'y gagner ? »
- La reine lui répondit, comme une honnête femme : (bis)  
« Je n'joue pas avec les hommes qui n'sont point désarmés  
Mettez en bas les armes, avec vous je jouerai.

Biron : Marechal de France (1562 - 1602)

## C'EST DANS UN 'AN NAG E BRAO HI DANTER

Jean LE CROM, Crédin

30 Mars 1980

$\text{♩} = 8^{\circ}$   $\text{♩} = 100$   
 C'est dans un'an je vous aime je vous aime C'est dans un'an je vous ai-me-rai  
 lan di be dib' nag e brao hi dan-ter-e lan di be don n'es ket po-chet bet ge-ton C'est

- C'est dans un an, je vous aime, je vous aime  
C'est dans un an, je vous aimerai.  
Landibedibe nag e brao hi danter  
Landibedon n'es ket pochet bet geton
- C'est dans deux ans...

Nota : en cas d'adoption pour air à danser ANDRO,  
rétablir toutes les mesures à 2/4.

## PAR UN BEAU SOIR

Jean LE CROM, Crédin

15 Mai 1980

— Chant à pause —

$\text{♩} = 100$   
 Par un beau soir m'en fus voir ma mai-tres-se Prés d'un beau feu nous  
 é-tions tous les deux Par un beau soir m'en fus voir ma mai-tres-se  
 Prés d'un beau feu nous é-tions tous les deux  
 A vingt deux ans si elle me re-fu-se Je m'en i-rai dans  
 un lieu so-li-taire fi-nir mes jours à l'om-bre d'un ro-cher

- Par un beau soir m'en fus voir ma maitresse  
Près d'un beau feu nous étions tous les deux } bis
- Je lui ai dit : « Ma charmante maitresse  
Quand sera l'jour d'accomplir nos amours ? » } bis
- A dix-huit ans ma fille est encore jeune }  
A vingt-deux ans, retire-toi galant } bis
- **A vingt-deux ans si elle me refuse  
Je m'en irai dans un lieu solitaire  
Finir mes jours à l'ombre d'un rocher.**
- Sous ce rocher l'y a t'une fontaine  
Tout à l'entour garnie de fleurs d'amour } bis



## LES SABOTIERS

Jean LE CROM, Crédin

30 Mars 1980

— Chant à pause —

$\text{♩} = 32$   
 C'est pour ra-frai-chir la mé-moi-re Par-lons un peu des sa-bo-tiers Ils ont un fort jo-li mé-tier  
 Ils - e tra-vail-lent à mer-veil-le Tou-jours chan-tant Tou-jours ri-ant Tou-jours en se dé-ver-tis-sant  
 \* Sont bien ci-rés bien lé-chés bien creu-sés Les sa-bo-tiers qui les ont fai-tés  
 Soit Jean-ne-ton Fan-che-ton Mar-go-ton Ils en con-naissent bien la fa-çon

— C'est pour rafraîchir la mémoire  
Parlons un peu des sabotiers  
Ils ont un fort joli métier  
Il (s) - e travaillent à merveille  
Toujours chantant, toujours riant  
Toujours en se divertissant.

— Vous les voyez dans ces auberges  
Caressant leurs jolies nanons  
Ils portent de beaux sabots mignons  
Qui sont faits t'à la talonnette  
**Sont bien cirés, bien léchés, bien creusés**  
**Les sabotiers qui les ont faites**  
**Soit Jeanneton, Fancheton, Margoton**  
**Ils en connaissent bien la façon.**

— J'irai dimanche à l'assemblée  
Fanchon viendras-tu caté mé  
Ah ! non non non je n'irai pas  
Je crains beaucoup leurs médisances  
**Car à présent les aimants sont méchants**  
**Je crains beaucoup leur badinage**  
**Car à toute heure il s'arrive des malheurs**  
**Moi j'ai grand'peur d' perdr' mon honneur.**

\*\* — Le lendemain de l'assemblée  
Je ne savais point comment j'étais  
**J'ai tant dansé, tant roulé, tant balé**  
**J'ai goûté à la fricassée**  
**Mais à présent je me vois, je me sens**  
**Je suis tout je ne sais comment.**

\* Variante pour les vers en caractères gras.

\*\* Les deux premiers vers se chantent sur les quatre premières mesures.

## MARIE - MARIANNE VA T'AU MOULIN

Jean LE CROM, Crédin

11 Octobre 1980

— Chant à pause —

$\text{♩} = 408$   
 Ma-rie-Ma-ri-ann-e va t'au mou-lin Ma-rie-Ma-ri-ann-e va t'au-mou-lin Ma-t'au mou-lin A  
 le 2<sup>e</sup> vers des autres couplets se chante sur le même motif  
 che-val sur son â-ne La belle pe-ti-te Ma-ri-ann-e A che-val sur son  
 â-ne Mar-tin Pour al-ler au mou-lin Pour al-ler au mou-lin Et  
 au p'tit trot p'tit trot et ga-lop C'est le re-frain de la meu-niè-re Et du bour-ri-cot  
 C'est le re-frain de la meu-niè-re C'est le re-frain de son mou-lin

— Marie-Marianne va t'au moulin (bis)  
A cheval sur son âne  
La belle petite Marianne  
A cheval sur son âne Martin  
Pour aller au moulin (bis)

Et au p'tit trot p'tit trot et galop  
C'est le refrain de la meunière  
Et au p'tit trot p'tit trot et galop  
C'est le refrain du bourricot  
C'est le refrain de la meunière  
C'est le refrain de son moulin

— Le meunier la voyant venir (bis)  
Ne put s'empêcher de lui dire (bis)  
Attachez donc votre âne  
Ma belle petite Marie-Anne  
Attachez donc votre âne Martin  
A la porte du moulin. (bis)

# VOUS POURRIEZ FAIRE CARÊME

Marie-Pierre BALUSSON et Marie PICHARD  
 Informatrice : Eugénie MICHARD, Le Cambout

23 Novembre 1979  
 — Chant à pause —

*♩ = 104*

J'avais vous sa voir U- ne chan-son U- ne chan-son nou-vel-le D'un vieil-lard de nos en- vi- rons

A-vec une de-moi-sel-le Le vieil-lard a bien soi-xante ans La jeune fille n'a cor que quinze ans

bouche fermée

La de-mande à Hum Hum Hum Hum La de-mande à La la la la La de-mande à son pé-re

— 1 —

J'avais vous savoir une chanson  
 Une chanson nouvelle  
 D'un vieillard de nos environs } bis  
 Avec une demoiselle  
 Le vieillard a bien soixante ans  
 La jeun'fille n'a cor que quinze ans  
 La demande à hum hum hum  
 La demande à la la la la } [hum] bis  
 La demande à son père

— 2 —

Son père lui a répondu :  
 \* Ma fille ne sait rien faire  
 A moins qu'elle ne sache faire son lit  
 Et un peu sa toilette. \*

La jeu-ne fille a ré-pon-du Je fe-rai bien Hum Hum Hum Hum

Je ferais bien la la la la  
 Je ferais bien le reste

— 32 —

— 3 —

Son père l'a prise par la main  
 L'amène à la mairie  
 Le vieillard a suivi soudain  
 Par derrière sans mot dire

Quand il fut à la mai-rie Le mai-re dit Pre-nez vous Jean pour votr' ma-ri

Elle a dit oui hum hum hum hum  
 Elle a dit oui la la la la  
 Elle a dit oui sans rire

— 4 —

Après avoir bien diverti  
 La journée toute entière  
 Il a fallu s'y mettre au lit  
 Pour terminer la fête.

Quand elle fut au lit Une en-vie lui prit C'é-tait de faire Hum

Hum Hum Hum C'é-tait d'faire sa pri-è-re

C'était de faire la la la la  
 C'était de faire sa prière.

— 5 —

Jeunes filles de nos environs  
 N'allez pas dans la peine  
 Prenez-en pas de si vieux grisons  
 Ils ont la courte haleine  
 Prenez jeunes et vigoureux  
 Prenez-en pas de si si vieux  
 Car vous pourriez hum hum hum hum  
 Car vous pourriez la la la la  
 Vous pourriez faire carême.

— 33 —

# J'AI DIX PUCES DANS MA CHEMISE

Enregistré par Roselyne MOISAN en 1979

19 Janvier 1980

Chanté par Céline FERTEUX

Danse à balier

— Chant à dizaine —

♩ = 184

Ya dix puces dans ma che-mi-se Qui me ré-veil-lent quand je dors

Je les tour-ne je les vi-re Je les fais queur-ver de ri-re

Je les mets sous mon sa-bot Pour leur faire chan-ter l'Cré-do

J'ai dix puces dans ma chemise |  
 Qui me réveillent quand je dors | bis

Je t'les tourne, je t'les vi-re  
 Je t'les fait queurver de ri-re | bis

Je les mets sur mon sabot |  
 Pour leur faire chanter l'Crédo

# A JOSSELIN L'Y A DE JOLIES FILLES

Madame MICHARD, Le Cambout

— Chant à pause —

Enregistrement : Marie-Pierre BALUSSON

1979

♩ = 104

A Jos-se-lin l'y a de jo-lies fil-les A fil-les JI

yen a t'une en par-fai-te beau-té Elle a char-mé le cœur d'un ma-ri-nier JI

— A Josselin l'y a de jolies filles (bis)  
 Il y en a t'une en parfaite beauté  
 Elle a charmé le cœur d'un marinier | bis

— Beau marinier, monte-moi dans ta chambre (bis)  
 Dans ma chambrette, oui je t'y monterai | bis  
 Les anneaux d'or, oui je les pass'rai |

— Son autre aimant qu'est à la porte qu'écoute (bis)  
 Joignant les mains levant les yeux aux cieux  
 Disant : grands dieux ! comme je suis malheureux | bis

— D'avoir aimé tant cette jolie fille (bis)  
 Et qu'aujourd'hui qu'il faut m'en séparer (bis)

# EN REVENANT DE LA FAÏE

Joseph BAUD, La Ferrière

29 Mai 1980

Enregistrement : Michel BAUD

— Danse à balier —

♩ = 135 - 140

En re-ve-nant de la fa-ïe Je ren-contre mes quatre com-ma-ïes Je ren-contre mes quatre com-ma-ïes

refrain

Tu n'y bè-ras plus ma com-ma-ïe Tu n'y bè-ras plus ca-té maïe

2<sup>e</sup> couplet et suivants

Je ren-contre mes quatre com-ma-ïes Di-sin-tous qu'ils a vint saïe Di-sin-tous qu'ils a vint saïe

Au refrain

Allons-y de-dans l'au-ber-ge cha-cun bè-ra a sa saïe

- |  |     |  |
|--|-----|--|
| 1 En revenant de la faïe<br>Je rencontre mes quatre<br>[commaïe (bis)]   | bis | 1 An r(e)venant de la fayre<br>je rancontr mes quatr comalhes<br>Tu n'y bayra pus ma comalhe                             |
| Tu n'y bèras plus ma commaïe<br>Tu n'y bèras plus caté maïe  | bis | Tu n'y bayra pus catei may   |
| 2 Je rencontre mes quatre commaïe<br>Disint tous qu'ils avint saïe (bis)<br>Allons-y dedans l'auberge<br>Chacun' bèra à sa saïe<br>Tu n'y bèras... | bis | 2 Je rancontr mes quatr comalhes<br>I disaent tós q'iles avaent say<br>Alons-y dedan l'auberge<br>Shakune bayra a sa say |
| 3 Allons-y dedans l'auberge<br>Chacun' bèra à sa saïe (bis)<br>Avons beüe quinze barriques<br>Disint cor qu'elles avaient saïe<br>Avons beüe...    | bis | 3 Alons-y...<br>Avons beü qinze bâriques<br>I disaent core q'iles avaent say   |
| 4 Avons mangé quinze tourtes<br>Quinze tourtes de pain naïe  |     | 4 Avons mangei qinze tourtes<br>Qinze tourtes de paen nayr   |
| 5 Avons manqué quatre pourciaou<br>Quatre pourciaou du mé de maï   |     | 5 Avons mangei qatr porcéaus<br>Qatr porcéaus du mays de mae (lh)  |
| 6 Et quand elle fut pour payer<br>Ma commaïe paiera pour maï   |     | 6 Qant ale fut pör paeye:<br>Ma comalhe paelyera pör may   |
| 7 Les voilà toutes à s'en-battre<br>Ils s'arrachèrent toutes leur païe   |     | 7 Les v'là tótes à s'antr batr<br>I s'arachaent tótes lours payls  |
| 8 Sorteille d'là dit la patronne<br>Vous en-battrez pas cé maï   |     | 8 Sortez, ha, dit la patronne<br>Vous antr batrez pas cez may  |
| 9 Car vous êtes quatre bonnes<br>[bougresses]  |     | 9 Car vous este qatr bounes<br>[bougresses]  |
| Qui avaient toutes le païe naïe  |     | Q'avez tótes le payl nayr  |
| 10 Quand vous serez dessaoulées<br>Vous viendrez payer cé maï.   |     | 10 Qant vous serez dessaouïeys<br>Vous viendrez paeyer cez may   |

(Transcription graphique de  
 Patrice DREANO)

# C'EST LA FILLE AU PROCUREUR

Jean LE CROM, Crédin

30 Mars 1980

Ridée

♩ = 184

C'est la fille au pro-cu-reur Ma-ri-ée à l'a-vo-cat Ma-ri-ée à l'a-vo-cat

Son ai-mant s'en va la voir Quand son ma-ri n'est pas là

Je suis ma-ré-chal mes-dames Je con-nais bien mon é-tat

C'est la fille au procureur | bis  
 Mariée à l'avocat (bis) |  
 Son aimant s'en va la voir  
 Quand son mari n'est pas là  
 Je suis maréchal mesdames | bis  
 Je connais bien mon état

Son aimant s'en va la voir | bis  
 Quand son mari n'est pas là |  
 Par un samedi z'au soir  
 A cheva il arriva (cheval)

Par un samedi...  
 La servante est la plus fine  
 Dit : monsieur, parlez plus bas

Car madame est dans son lit  
 En grand danger qu'ell'mourra  
 Allez donc chercher le prêtre  
 Pendant qu'vous êtes à cheva

Quand le prêtre il arriva  
 La malade n'était plus là

Voilà comment font les dames  
 Quand le mari n'est pas là

Elles tirent le lard de la soupe  
 En disant que c'est le chat

Que voulez-vous que je blâme  
 Soit ma femme ou bien mon chat

Car si je blâme ma femme  
 Son aimant la défendra

Et si je blâme ma chatte  
 Son marcaou la grafign'ra

# TRA LA DRIOU LA LA

Marie-Pierre BALUSSON, St-Etienne-du-Gué-de-l'Isle 18 Octobre 1980

Informatrice : Francine ROBLOT, Le Cambout

Ronde

Enregistrement : Roselyne MOISAN

♩ = 184

Quand j'é-tais chez mon pé-re Tra la dri ou la la Tra la dri-ou la la

Gar-çon t'à ma-ri-er Dri fa la la ri don dsi-ne don de

Quand j'étais chez mon père |  
 Tra la driou la la (bis) | bis

Garçon t'à marier  
 Dri fa la laridondaine  
 Garçon t'à marier  
 Dri la la laridondé

— Je n'avais rien à faire  
 Qu'une femme à chercher  
 — Un jour j'en trouvais t'une  
 A la sortie d'un pré  
 — Je me suis approché d'elle  
 De l'amour lui parlai

— La belle était jeune  
 Qu'elle se mit à pleurer

— Je pleure mes anneaux d'or  
 Que vous m'avez volés  
 — Ne pleurez pas la belle  
 Je vous les rendrai

— Soit en gardant les vaches  
 Ou en sciant du bié

— Je ne garde point les vaches  
 Je ne scie point de bié

— Ma mère elle est malade  
 J'y reste à la garder

# A SAINT-MALO BEAU PORT DE MER

Jean LE CROM, Crédin

20 Mars 1980

Chant à pause

♩ = 85

A S<sup>t</sup> Ma-lo beau port de mer A S<sup>t</sup> Ma-lo beau port de mer Trois gros na-vires sont

ar-ri-vés Nous i-rons sur l'eau nous i-rons pro-mé-ner Nous i-rons jou-er dans l'i-le

— A St-Malo beau port de mer (bis)  
 Trois gros navires sont arrivés

Nous irons sur l'eau  
 Nous irons promener  
 Nous irons jouer dans l'île

— Trois gros navires sont arrivés  
 Chargés d'avoine chargés de blé

— Trois dames s'en vont les

[marchander

— Montez mesdames vous les verrez

— Marchand marchand combien ton

[bié

Suite des paroles : Recueil numéro 1, page 43.

## A L'AGE DE VINGT ANS

Jean LE CROM, Crédin

30 Mars 1980

— Chant à pause —

Musical score for 'A l'age de vingt ans'. It consists of two staves of music in G major and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note = 112. The lyrics are: 'A l'âge de vingt ans j'étais fou d'amourette J'ai mais les filles j'allais les voir souvent C'était là mon plus beau passe-temps. J'a-

- A l'âge de vingt ans j'étais fou d'amourette  
J'aimais les filles, j'allais les voir souvent  
C'était là mon plus beau passe-temps.
- J'avais t'une brunette que j'aimais davantage  
J'allais la voir le soir après souper  
J'lui ai promis de l'épouser.
- Voici qu'un beau matin, je reçois t'une feuille  
Il m'a fallu quitter ma bien-aimée  
Pour aller servir dans l'armée.
- Y avait à peine six mois que j'étais t'au service  
J'ai demandé au capitaine mon congé  
Pour aller voir ma bien-aimée.
- En arrivant chez elle, elle était en chambrette  
Je l'ai trouvée sur le bord de son lit  
Buvant, chantant en compagnie.
- Belle tu m'avais promis de me rester fidèle  
Tu m'as trompé, t'auras pas mes amours  
Adieu la belle c'est pour toujours.

## MARIEZ-VOUS LES FILLES LES GARS

Marcel POILBOUT, Plémet

13 Juillet 1979

— Ronde —

Musical score for 'MARIEZ-VOUS LES FILLES LES GARS'. It consists of three staves of music in G major and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note = 152. The lyrics are: 'Mon père m'a tenvoyé char-ruer là-haut de sur ces lan-des là-haut de sur ces lan-des Mon lan-des J'a-vais fait deux trois col lées Je cas-sis mes rou-el les la Ma riez vous les filles les gars Ma riez-vous les fil les

Mon père m'a tenvoyé char-  
[ruer] bis  
Là-haut de sur ces landes (bis)  
J'avais fait deux trois collées  
Je cassis mes rouelles la  
Mariez-vous les filles les gars |, bis  
Mariez-vous les filles

J'avais fait deux trois collées  
Je cassis mes rouelles (bis)  
Je pris ma charrue sous mon bras  
Mes bœufs sous mes aisselles la  
Mariez-vous les filles...

Je pris ma charrue sous mon bras  
Mes bœufs sous mes aisselles (bis)  
Mon petit chien qui par derrière  
Qui trainait mes rouelles

Mon petit chien...  
Quand j'arrivis à l'haouté  
Tout le monde se mit t'à rire

Le chat quiétait dans le fouyeu  
Faisait bouète la marmite

Les mouches qui étaient au plafond  
Queurvant leur ventre à rire

Les souris quiétaient dans le grenier  
Pissaient dans leur chemise la

quiétait = qui était

# TOUT LE LONG DU RIVAGE

Henri LOUESDON, Blanlin, St-Barnabé

13 Juillet 1979

— Marche —

Musical score for 'Tout le long du rivage' in 6/8 time, key of G major. The score consists of three staves. The tempo is marked as quarter note = 116. The lyrics are: 'L'autre jour en m'y pro-me-nant tra la la la la la la la la', 'L'autre jour en m'y pro-me-nant Tout le long du ri-va-ge -va-ge Tout', and 'le long du ri-va-ge Tout le long du ri-va-ge Tout -va-ge'.

L'autre jour en m'y promenant  
Tra la la la la la la la la  
L'autre jour en m'y promenant } bis  
Tout le long du rivage  
Tout le long du rivage (bis)

J'ai aperçu, j'ai rencontré  
Tra la...  
J'ai aperçu, j'ai rencontré  
Une jeune fille à l'ombrage  
Une jeune fille à l'ombrage (bis)

J'lui ai demandé un doux baiser  
Tra la...  
De sur son blanc visage

Prenez-en un prenez-en deux  
Prenez-en davantage

Mais n'allez pas le dire là-bas  
Là-bas dans le village

Car si mon papa savait ça  
Il ferait du tapage

Il ne m'enverrait plus aux champs  
Aux champs garder les vaches

Je resterais à la maison  
Pour y faire le ménage

Et pour garder les p'tits enfants  
Les enfants en bas-âge.

**Conclusion parlée :**  
Ma chanson est dite  
Maintenant qu'elle est quite  
Mes sabots sont de bois  
Mais ma langue n'y est pas.

# TOUJOURS JE VOUS AIMERAI

Madame BRAJEUL, Le Cambout

Enregistrement par Marie-Pierre BALUSSON

Juillet 1979

— Ronde —

Musical score for 'Toujours je vous aimerai' in 2/4 time, key of G major. The tempo is marked as quarter note = 184. The score consists of four staves. The lyrics are: 'Der-rière de chez mon père y a des or-meaux Fleu-ri-s', 'Tous les oi-seaux du monde s'en vont y faire leurs nids', and 'Tou-jours je vous ai-me-rai la belle je vous ai-me'.

— Derrière de chez mon père y a des ormeaux fleuris (bis)  
Tous les oiseaux du monde s'en y vont faire leurs nids  
Toujours je vous aimerai, la belle je vous aime (bis)

--- Tous les oiseaux du monde s'en y vont faire leurs nids (bis)  
Jusque la poule, la caille et la jolie colombe  
Toujours je vous...

— Et la jolie colombe qui chante jour et nuit (bis)  
Qui chante pour les filles qui n'ont point de mari.

— Qui chante pour les filles...  
Ne chantez point pour moi car j'en ai t'un joli

— Il est dans la Hollande, les z'hollandais l'ont pris.

— Combien donneriez-vous belle et j'irai vous le qu'ri

— Je vous don'rais bien Rennes et Paris Saint-Denis.

— Paris n'est pas à toi ni Saint-Denis aussi.

— Et la grande rivière qui coule jour et nuit.

— Et l'eau qu'endort les filles au tic-tac du moulin.

# BRUNETTE ALLONS GUIÉ

Anna PICHARD, St-Etienne-du-Gué-de-l'Isle

Mars 1979

Enregistrement : Marie PICHARD

— Ronde —

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. It consists of five staves of music. The first staff is labeled 'introduction' and has a tempo marking of ♩ = 184. The lyrics under the first staff are: 'Bru-nette al-lons guié guié ma mie al-lons guié-ment bru-guié-ment. J'ai'. The second staff is labeled 'couplet 8c' and has lyrics: 'des-cen-du dans mon jar-din Par un'es-ca-lier d'ar-gent'. The third staff has lyrics: 'Par un'es-ca-lier d'ar-gent. J'ai-lier d'ar-gent Et'. The fourth staff has lyrics: 'je ren-con-tre rien de-dans Qu'un'a-lou-et-te chan-tant Bru-'. The fifth staff has lyrics: 'nette al-lons guié guié ma mie al-lons guié-ment Bru-guié-ment'. There are first and second endings marked with '1' and '2' above the notes.

Introduction :

Brunette allons guié guié  
Ma mie allons guiément

J'ai descendu dans mon jardin | bis  
Par un'escalier d'argent | bis  
Et je rencontre rien dedans  
Qu'une alouette chantant

Brunette allons djé djé | bis  
Ma mie allons guiément | bis

Je ne rencontre rien dedans  
Qu'une alouette chantant  
Qui disait dans son langage  
Mariez-vous car il est temps  
Brunette allons...

Qui disait...

Comment veux-tu que je m'y marie  
Moi qui n'ai aucun'aimant

Mon aimant il est a Rennes  
Il est à Rennes au Parlement

Je lui enverrai t'une lettre  
Par une alouette chantant

Il m'en enverra t'une autre  
Par une alouette pleurant

Sans mon père et sans ma mère  
Mariée je serais y a longtemps

Je serais t'à mon ménage  
Avec cinq à six enfants

Une partie demande à bouère  
Et les autres du pain maman

Et les autres des rubans  
Pour plaire à leurs aimants.

La matière du présent Recueil est due pour une bonne part aux travaux de collectage en Pays de l'Oust et du Lié de :

Roselyne Moisan

Marie - Pierre Balusson

Marie Pichard

et Elizabeth Aubry, du Groupe des Postouères.

Françoise Flageul

Catherine Chapel

Anne - Marie Duros

et Sylvie Le Floc'h du Groupe des Luciauw (Luciaou)

Michel Baud, de La Chèze

Patrice Dréano, de Crédin

André Lalycan, de La Trinité-Porhoët

Monsieur et Madame Lorand, bourg de La Ferrière

et les organisateurs de La Truite du Ridor, à Plémet



Jacques Moisan, de Plumieux, a illustré le Recueil.

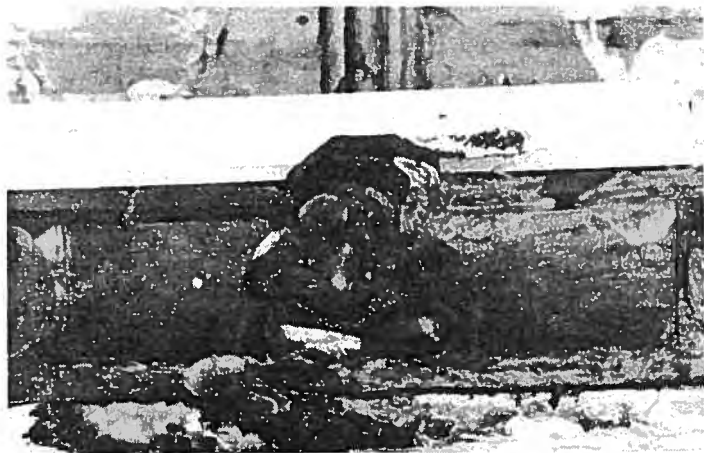


Photo Kader Benferhat (14-02-81)

Le Quillio - Sablières Eglise Paroissiale

---

---

DEJA PARUS :

#### **Editions du Cercle Celtique Kreiz-Breiz**

22600 Loudéac.

- Chansons des Pays de l'Oust et du Lié - N° 1 - 1968  
2e édition en 1978
- Chansons des Pays de l'Oust et du Lié - N° 2 - 1973
- Chansons des Pays de l'Oust et du Lié - N° 3 - 1978

#### **Editions de la Magnétothèque Nationale Bretonne**

6, Rue du Dispensaire - 29213 Plougastel-Daoulas.

- Dastum N° 4 - Le Pays de Mûr et Loudéac (1976)  
Livret et Disque.

#### **Discographie**

Diskan - 11, Rue Paul Sérusier  
29119 Chateauneuf-du-Faou.

- La Truite du Ridor - 1978
- Chants des Pays de Mûr et Loudéac, par  
Debrerezed Skouarn.



## Table des Matières

---

Introduction .....	1	Aux environs de ces quartiers .....	18
Carte de la Région .....	2	J'ai vu mon aimant dimanche .....	18
Nous étions cinq enfants .....	3	Dans mon pays il y a .....	19
Le Jubélé .....	3	Tire les cordes de mon violon .....	20
Y a dix filles cé nous .....	4	Voici le mois de mai .....	21
Je m'en vais vous dire un bale .....	4	Pour réjouir la compagnie .....	22
Ce sont trois jeunes garçons .....	5	Djé djé j'aime l'amour .....	23
Cù est allé le temps .....	6	Auparavant de nous en aller .....	24
Deuxième Ronde Fête du Vaublanc .....	6	Je vous conte l'aventure .....	25
Montagne et Fontaine d'Amour .....	7	Illustration .....	26
Mazurka .....	7	La blanche biche .....	27
On fait l'amour on boit le vin .....	8	La paille d'avagne .....	27
Troisième Ronde du Vaublanc .....	8	Biron .....	28
Sans ce petit bout .....	9	C'est dans un 'an - Nag e brao hi danter ..	28
Marion sous son prunier .....	9	Par un beau soir .....	29
Bonjour ma petite cousine .....	10	Les sabotiers .....	30
Illustration .....	10	Marie - Marianne va t'au moulin .....	31
Le long de ces sentes vertes .....	11	Vous pourriez faire carême .....	32-33
Illustration .....	11	J'ai dix puces dans ma chemise .....	34
Nous irons à la promenade .....	12	A Josselin l'y a de jolies filles .....	34
La Complainte de Sainte-Anne d'Auray .....	13	En revenant de la faïe .....	35
Illustration .....	14	C'est la fille au procureur .....	36
Pastouriaou .....	15	Tra la driou la la .....	37
Mes moutons vont au bois .....	16	A Saint-Malo beau port de mer .....	37
Y a dix nozilles .....	16	A l'âge de vingt ans .....	38
Mon mari il est malade .....	17	Mariez-vous les filles les gars .....	39
Chez nous on fait cinq gaufres .....	17	Tout le long du rivage .....	40
		Toujours je vous aimerai .....	41
		Brunette allons guié .....	42

26/11

« Le Courrier Indépendant » - Loudéac